

# \* К ВЕСНЕ

Ф. ШИЛЛЕР

# AN DEN FRÜHLING

F. SCHILLER

Перевод М. Комарицкого

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Август 1815 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

на р

pp \*)  
\*\*)

Ди - тя, я - вись ско - ре - е, с цве -  
А той, что так лю - би - ла и  
Will - kom - men, schö - ner Jüng - ling! Du  
Denkst auch noch an mein Mäd - chen? Hi,

p

- та - ми к нам сой - ди и жа - во - рон - ка  
лю - бит до сих пор, ты пом - нишь ло - кон  
Won - ne der Na - tur! Mit dei - nem Blu - men -  
Lie - ber, den - ke doch! Dort lieb - te mich das

не - сней до - ли - ну раз - бу - ди, до - ли - ну  
свет - лый, ты пом - нишь неж - ный взор, ты пом - нишь  
- körb - chen will - kom - men auf der Flur, will - kom - men  
Mäd - chen, und's Mäd - chen liebt mich noch, und's Mäd - chen

\*) В издании Фридендера — *p* вместо *pp* (соответственно первому варианту).

\*\*) В Собрании сочинений при восьмых *A* и *E* в басу в этом и следующих трех тактах, а также в последнем такте — клинья, а не точки; в издании Фридендера нет ни клиньев, ни точек. Мы даем точки в соответствии с намеком в первом варианте песни.

\*\*\*) Соединяющая два звука *e* лига, имеющаяся и в первом варианте песни, отсутствует в издании Фридендера.

раз бу-ди! Прой-ди зе-ле-ным лу-гом, тра-  
 неж ный взор? Хо-чу со-рвать для ми-лой под-  
*auf der Flur!* *Ei! ei! Da bist ja wie-der!* *Und*  
*liebt mich noch!* *Für's Mäd-chen man-ches Blüm-chen er-*

- во-ю ше-ле-стя. Мы все те-бе так ра-ды, чу-  
 - снеж-ник го-лу-бой, и ты, ди-тя, с у-лыб-кой от-  
*bist so lieb und schön!* *Und freun wir uns so herz-lich, ent-*  
*bat ich mir von dir - ich komm und bit-te wie-der, und*

*cresc.* *p*

- дес-но-е ди-тя, чу- дес-но-е ди-тя!  
 - дашь цве-ток лю-бой, от- дашь цве-ток лю-бой.  
*ge-gen dir zu gehn, ent-ge-gen dir zu gehn.*  
*du? Du gibst es mir, und du? Du gibst es mir. \*\*)*

*p*

\*) В издании Фридлендера этот такт партии Фортепиано изложен иначе:

В первом варианте песни изложение близко к принятому в Собрании сочинений.

\*\*\*) Шиллер завершает это стихотворение повторением первой строфы.